



The Awty International School
Houston

DECEMBER

2004

THE COMMUNIQUE

From the Desk of the Head of School...



The hot and humid days of August certainly seem a long way behind us! As we approach the end of a long term-and-a-half, we can look back on a number of achievements throughout the months passed since we all began the school year.

The students have worked industriously and the newcomers have rapidly become seasoned veterans in the space of a few weeks. Enrollment continues to grow steadily and is an encouraging sign of confidence in our school and its international program of studies.

As the Holy Month of Ramadhan finishes and we move inexorably towards Hanukkah and Christmas-time, one is reminded of the importance of the multi-cultural, international message of cooperation and tolerance which resides at the heart of the mission of our school. Before we know it, it will be Chinese New Year and the festivities for some will begin anew! To all of us who teach, learn and grow here at Awty, the internationalist perspective is inherent in all we do every day. As the Head Learner here, I can attest to that!

We are currently preparing our seven-year Accreditation report for the Independent Schools Association of the Southwest (ISAS). For the information of parents, the school was jointly accredited by ISAS and the European Council of International Schools (ECIS) in 1998. This accreditation status lasts for ten years with interim reports due at years 1, 4, 5, and 7. In the course of this latest report I was pleased to note that of the 78 member schools in the ISAS region (which includes Texas, Oklahoma, Louisiana, Utah, Kansas, New Mexico and Arizona), The Awty International School is the fourth largest school in terms of student enrollment.

This is significant in that it focuses us upon the need to strive to mirror that student growth (based on program and student

achievement) in the development of our financial reserves and endowment, (based on corporate, board and parental support) and which is most certainly not one of ISAS' current largest. With the purchase of our new land to the north of the current campus, we have now virtually secured the school's future on its present site. With the 50th Anniversary Jubilee celebrations on the horizon in 2006-2007, we shall be turning our attentions towards planting equally firm roots to secure an assured financial and developmental future for Awty.

Last month's APPA Fall Fun Festival and Casino Night, together with the Awty Dads' Club Golf Classic, were just outstanding examples of the way in which our international community here at Awty has developed over recent years to combine the spirit of cheerful group endeavors with the will to improve and contribute to the life of the school. Without this feeling that we all have something common at stake within the community of Awty, the school would be only a shadow of the growing, friendly enterprise it has become today.

It has been a most heart-warming experience to witness the students' varied reactions to the advent of the season of friendship and giving. Their anticipation of the holidays has been evident over recent weeks in much of their conversation and in their work at school. In the new Lower School building, the decorations in the classrooms and corridors for Christmas are a reminder that the joyous traditions which meant so much to us all in Big Blue have not been forgotten or forsaken as the new era in the new building develops.

For students further up the school, my congratulations to all seniors who are beginning to receive offers of places at universities and colleges around the world. This is a very exciting time for their parents, and teachers too, who are now reaping the rewards for all those hours spent over the

Head of School continued on page 2

SCHEDULE AT-A-GLANCE

Dec. 10

PS Holiday Presentation

MS Choir to perform at JP Morgan Chase Tower (12 p.m.)

Dec. 14

Conversation and Croissants with the Counselors: "How to Deal with Holiday Stress" (8:30 a.m.)

APPA Christmas Market (3:30 p.m. in the Globe)

Holiday Concert (7 p.m. in the Globe)

Dec. 15

Santa and Firemen visit

Dec. 16

Snow Day

Awty Singer to perform at JP Morgan Chase Tower (12 p.m.)

Dec. 17

Early Dismissal for the Holidays: 11:00 a.m. PS/LS 11:45 a.m. MS/US

Dec. 20 - Jan. 3

School Closed - Christmas Holidays

Jan. 4

School Resumes

Jan. 10

APPA Board Meeting

Jan. 12

School Council Meeting

Jan. 13

11th Grade College Admissions Meeting



The Awty International School
Houston

7455 Awty School Lane
Houston, Texas 77055-7222
Telephone: 713-686-4850
Fax: 713-686-4956

*An International School
for an International City*

*We're on the Web:
www.awty.org*

Published by:
The Development Department

Head of School continued from page 1


applications process itself. Never an easy or straightforward task!

To those of you who celebrate Christmas, I wish you all a very Merry Christmas and a peaceful and prosperous New Year. In any case, on behalf of all the faculty, staff and students at The Awty International School, Houston I am delighted to wish all of us in the Awty Community a most pleasant and well deserved vacation and enjoyable "Happy Holidays".

Please note school resumes again at the usual time on

Tuesday morning, January 4, 2005.

The compliments of the season to you all.



Dr. David Watson
Head of School

A Letter from the Proviseur...

By: Mr. Jean Stephan



Dear Parents, Students, and Readers:

In one month, we will be on vacation. Why?

It would apparently be 'politically incorrect' to say it is because of Christmas, a Christian holiday; this religious reference could offend non-Christians... Thus, I will not talk about gifts under the Christmas tree, for in so doing I would be approaching Pagan territory; the Celts having developed the custom of celebrating the Rebirth of the Sun with a spruce tree - tree of childbirth. Furthermore, I will not mention that the 25th of December is a Saturday - samedi in French - (from Sabbati Dies in Latin, day of Sabbath), or Saturday in English (from Sater Daeg in Saxon, day of the god Saturn). It is only thanks to the Norwegians that we can come back to the land of the 'politically correct' - their Lørdag meaning "day of doing the washing".

Allow me nevertheless to wish you Happy Holidays, at this end of the year. A great many of you will remain in Houston, others will take to the skies to be reunited with their families all around the world. To all those who are leaving, I wish them a "Bon voyage". We will be expecting you all, on the 4th of January, 2005.

This is often the time of year where we take stock, and look back at the work that has been accomplished. The Conseils de Classe have taken place, for better or worse, depending upon the student. This halfway mark of assessment always turns out to be more or less in contrast to, and more or less in line with what one was hoping for, expecting or wishing. It is up to each parent, student and teacher to draw his or her own conclusions.

To all those who had excellent results, congratulations. For everyone else, chin up! Nothing is ever pre-decided, everything depends on performance. Remember my first Communiqué article... We create our own path as we walk it.

This time of year is associated with generosity, a time

of sharing. Further, if there is a common value we all share at our school, it is that of generosity and sharing. In fact, how can we qualify the time, the energy that so many of you spend for our school, for our children? How much time and energy invested in the organization of Casino Night, in finding sponsors for the Awty Dads Golf Tournament, etc... In November, the Board and the Administration of Awty held a retreat to reflect upon the future direction of our school (who are we and where do we want to go?). You really have to love this school to sacrifice your time off! To all those present, I would like to extend a great Thank You. If our school has become what it is today, it is due to this invested commitment. If it is to continue this way, it is thanks to all of you. Thank you very much, for it is you who allow our children to belong to a school so unlike any other. Each one of us has the capacity, on some level and in our own way, to do something positive for Awty.

It does not necessarily have to be something grandiose.

Participate in an event at our school, invite one's friends, bid at an auction and take away something made by his child's class, put the Awty bumper sticker on the family car, give an Awty mug to a friend... these are all tiny gestures which together allow us to continue to move The Awty International School forward.

2004 witnessed the construction of a new Lower School, covered passageways, and the nighttime lighting of the soccer field.

What does 2005 have in store for us? No one really knows for the moment...it depends to a great extent on you.

I introduced this article with a word about the 'politically correct'. Let me conclude in a manner extremely 'politically incorrect': I wish you all, in my native language Alsatian, E gueti Wihnàchte ùn e glecklichs Nejjohr!

- Translated from French by Arlene Carré

Upper School News...

By: Mr. Sam Waugh



After the first two rounds of the Greater Houston Academic Challenge Tournament, Awty enters the round of 32 schools ranked #1 for the entire area. This is a significant accomplishment as the tournament includes all schools, public and private, of all sizes from an area extending as far north as Huntsville and as far south as Galveston. The team of Jordan Frisby, Ozman Izfar, Kar-Wei Leung, and Masaru Oka defeated Stratford and then Lamar by large margins to earn the top spot. This unprecedented feat follows last year's runner's-up placing in the same tournament where Awty defeated St. John's in the semi-finals before losing in the finals to perennial power Bellaire. Awty played South Houston in the first phase of knockout rounds, Wednesday, November 17.

The winter athletic seasons have opened to universal success as well: the boy's basketball team enjoyed the thrill of playing at the Toyota Center downtown before a Rocket's game and rose to the occasion with a win over Yes Prep. Girls' basketball is currently 2-0 and Coach Harrison has high hopes for the squad which includes veterans Anouk Van Der Linden, Taylor Napier Runnels, Charlotte Namtvedt, Catherine Stambouzou, Sarah Gelb, Angela Daniel and Jade Jackson; girls' soccer started their season with a victory over Second Baptist and they eagerly await the

introduction of lights to the Awty soccer field.

This past month marked the return of Freedom from Chemical Dependency (FCD), a program concerning substance abuse education/awareness run by a non-profit organization headquartered in Boston. The entire staff consists of recovering addicts which provides weight and immediacy to their presentations. While we focused on the 10th grade, the counselors spoke to the entire Upper School at assembly and made themselves available to anyone over the course of their four-day stay. Awty has employed FCD off and on for the past ten years, and students consistently report positive responses. The Upper School finished the busy week of FCD with the fifth annual 9th grade girls' sleepover which is hosted by senior girls, Ms. Dreyfus, Madame Carre, and Ms. Browning. Much eating, giggling, and bonding ensued; the 9th graders are certainly now better prepared for the challenges that lie ahead. We especially wish to recognize the 12th graders who gave up a Friday night to sleep over in the Lower School gym with a large group of ninth grade girls. They are: Agnes Bürgisser, Chloé Edery, Marie Le Pichon, Ksenia Panjinskaia, and Anouk Van Der Linden. Remember the senior girls initiated this event themselves five years ago to pass on what they had learned in high school to the new generation of girls just entering a new phase in their lives. It's great to know that the tradition lives on even as we have passed through an entire cycle of girls.

Middle School News...

By: Mr. Tom Beuscher



So does any one out there in Awty Nation know why you're supposed to be good at Christmas time? Let's get Thanksgiving leftovers handled first. Quiz answer is coming later in the broadcast. In one of our most important administrative tasks to date the dads, moms, administrators and alumni played a round of golf in the Second Annual Dad's Club tournament. Unfortunately silly hats didn't produce low scores for my team, but the organizers did

a fabulous job on this benefit. At least one former middle schooler was there, trying to dodge my reminders of what he was doing in seventh grade. Back at school, students muscled through end-of-term tests and at this reading I imagine report cards with year-end goals and objectives are pinned to kitchen bulletin boards 'round the Awty community.

There is a string of events to look for on your calendar - check it twice! Upper School Information Night, Wednesday December 1, is an excellent chance for eighth grade moms and

MS News continued on page 4



Congratulations to **Teresa Labonte** on being named Awty's **Chief Financial Officer**.

Awty welcomes two new staff members:

Kirsten Joel, CFRE
Director of Advancement
and
Amy Hettig, CPA
Accounting Manager

Awty's Varsity Boys' Basketball Team had an outstanding opportunity to play it's first basketball game for the 2004-05 season at Houston's Toyota Center. The team defeated YES Prep Wizards. Congratulations!

C.J. Byers, 10th Grade; Arzhang Salahshoor, 12th Grade; and Philippe Barron, 12th Grade were selected to the First Team All-State for soccer. **Jake Ferguson, 12th Grade** was a Second Team All-State choice and **Alejandro Cubria, 12th Grade** was a Honorable Mention All-State choice. Congratulations to all!

April Gonzalez, School Store Assistant, and her family welcomed Baby Leah Gonzalez on November 1. She weighed in at 7lbs. 11oz.

MS News continued from page 3

dads to hear about high school issues and officially begin the march to university. Details on the IB and college admissions will abound. In an assembly for students and teachers of the entire school, always a splendid display of school spirit, we will follow our tree lighting tradition. The very youngest student in PK 3 will assist the "oldest" (been at Awty for the most years) student in lighting our Christmas tree. On December

Pre & Lower School News...



As our students are taught to develop a keen sense of community service, they appreciate all the things they can be thankful for.

In Ms. Pilar Alviar's International/Spanish Kindergarten class, the students are taking part in the Thanksgiving festivities by preparing their own seasonal celebration. For this occasion, Ms. Pilar's students made some of the dishes that helped the Pilgrims survive during their first winter in North America. The class will be sharing the dishes with all the other Kindergarteners before leaving for the Thanksgiving holiday. The classroom is now decorated for the season with the students' art work of "árboles en otoño." Soon, the class will be busy decorating the doors by cutting paper into the shape of hands to form a Christmas tree.

In Ms. Erika's Kindergarten Class, as a part of the International Primary Curriculum, students have been studying about harvest festival celebrations around the world. They learned about the Harvest Moon Festival celebrated in China, the Yam Festival in West Africa, the Jewish celebration of Sukkot, Pongal in India, and, last but not least, the Thanksgiving celebration here in the United States. Did you know that harvest celebrations take place at different times of the year depending on the crop? As part of their study of Native American Indians, the students went to the Museum of Natural Science to the Hall of the Americas. There they learned about different tribes of North America and how these tribes lived and survived. Awty's own Ms. Lori, PK3 teacher, dressed in traditional Native American dress and, gave an awe-inspiring presentation of dances and chants from her tribe, the Iroquois.

Students ended their study of the harvest season with a Thanksgiving Feast prepared by all of the kindergarten students. In preparing a delicious apple crisp, they used a fun machine which cores, peels and slices the apples all in one step! Let the holidays commence... Happy Holidays, ya'll!

A select group of Hollywood stars have made their Awty International School debut in Mrs. Mary Herendeen's 4th Grade International class recently. The students read C.S. Lewis's *The Lion, the Witch, and the Wardrobe* over the October break and had to write a report and design a promotional poster. The students became casting directors and let

10, the Select Choir will be in the lobby of the Chase Tower at noon singing Christmas Carols and then on the 14th we will have our beautiful Holiday Concert here at school at 7:30 p.m. Please come out and support the wonderful performances from your children. For those of you paying attention, presents and good grades are the wrong answer - coal in your stockings. Be good for goodness' sake and then you will have truly earned your winter vacation.

By: Mrs. Chantal Vessali

their imaginations take over! Each student selected his/her favorite Hollywood actors who best represented the book's lead characters. Sean Connery, Daniel Radcliffe, Cameron Diaz, and Jennifer Lopez were among the students' favorites. The Hollywood reports are now on display in the Lower School corridor near the orange section.

Mrs. Christine Megarity and Ms. Catherine Sovany's 1st Grade classes are beginning their study of "Our World." This new unit will be incorporated into their studies of Art, Music, Technology, Language, Social Studies, and Science. This unit will be incorporated into the decoration of the classroom doors for the holidays. The students will have their Awty environment represented by a gingerbread house with the students playing the role of gingerbread boys and gingerbread girls.

With the Holidays upon us, I would like to invite all of you not traveling to exotic places, to drive to College Station to enjoy the most fabulous, wonderful, spectacular display of Christmas lights in "Santa's Wonderland."

Happy and Safe Holidays, everyone!

Upcoming PS/LS Events

Thursday, December 9

4th Grade/CM1 to see "The Nutcracker" at the Houston Ballet.

Tuesday, December 7

1st Grade/CP Holiday show in the Globe

Friday, December 10

Pre School Christmas Show

Wednesday, December 15

Santa's Visit

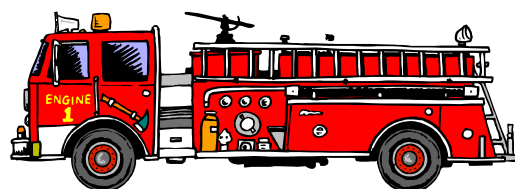
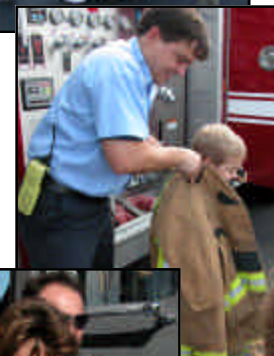
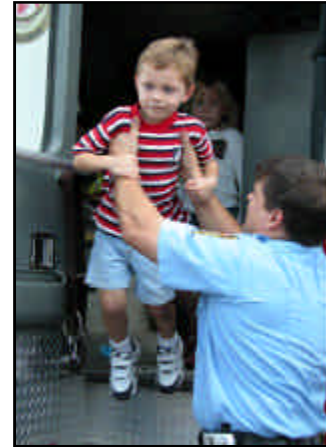
Thursday, December 16

Snow Day

Friday, January 14

The AD Players from Theater Arts will come to present their show "Biff, Bang, Kapowie, The Playground Bully." They will present two shows back to back for grades 1 through 5.

Houston Firemen visited the Preschool during Fire Prevention Month...



2004-2005 School Council...

ELECTED MEMBERS

PARENTS

International Section:
Clara Losasso Petterson
Richard Goldman
Silvia Espanol Flavin

French Bilingual Section:

Mike Ryan
Anne Conort
Evelyne Loyer

STUDENTS' COUNCIL

International Section:

Alejandro Cubria
Spencer Russ
Kar Wei Lung

French Bilingual Section:

Georges Francezon
Anouk Van der Linden
Thibault Cisieslski

FACULTY

International Section:

John Hoyer



STAFF

Mike Kury
Gina Sharman

EX-OFFICIO MEMBERS

Dr. David Watson (chair)
Head of School

Mr. Jean Stephan
Provisieur

Up to six members of the
Board of Trustees, including:

Mr. Anthony Banham
Chairman

Mrs. Jennifer Hogan
Pt. Executive Committee

Mr. Joel Savary
*Cultural Attaché, French
Consulate*

The President of the APPA,
who is a standing board
member, also attends the meetings.

Introduction to the Translation Department for The Awty International School...

All translations for the Communiqué and most of the pages on the website are done through the school's Translation Department. The two translators for Awty are: **Arlene Carre** for translations from French into English only and **Anita Ring** for translations from English into French only.

Our teachers and staff give us texts or articles in either English or French, which are then translated into the other language within the time frame indicated. The same procedure is followed for the articles posted on the website as well as all bilingual English/French documents you receive from time to time from the school.

Each translation is reviewed at least once against the original text, but the system is not error-proof of course. As we all know, translations cannot be done word for word; they are interpretations of the concepts, thoughts, and ideas presented in the original document, and native translators will use their cultural knowledge and common sense to relay these ideas in their native language.

For clarity of ownership, our translators will, from now on, post their names under the text they have translated for your reading. We strive to present you with a job well done and we would appreciate your thoughts and comments if you find errors in a translation. But please also let us know

how well we are doing, if you find that our translator has done a very good job!!

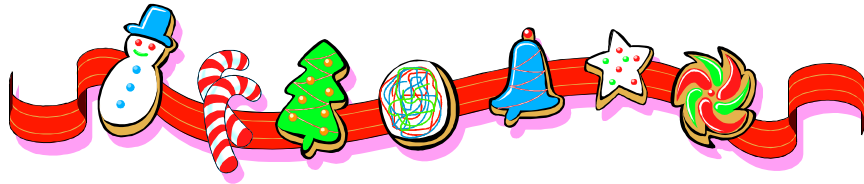
Chantal Duke (cduke@awty.org)
Coordinator for Translations

Here are Arlene Carré and Anita Ring's email addresses.

Arlene Carre (acarre@awty.org)

Anita Ring (aring@awty.org)





Your child is cordially invited to join Awty Plus for a

Holiday Luncheon

on December 17, 2004 at the Nieman Marcus Cafe-Town and Country.

This event will consist of a three course meal and an etiquette class hosted by Mrs. GiGi Lewis of Club Etiquette. Join us as we learn how to "master table manners" while celebrating the holiday season!

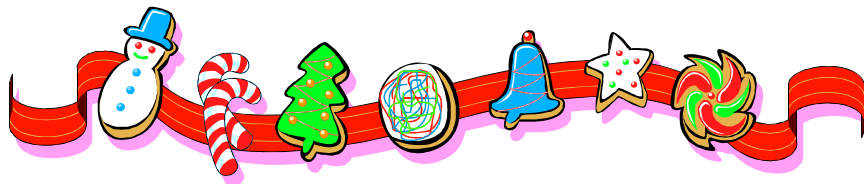
\$55.00 per student

(price includes meal, transportation and post care until 6:00 p.m.)

Please RSVP by Thursday, December 9, 2004

For more detailed information, please contact Ronald Jackson, Director of Awty Plus at 713-686-4850 ext. 358 or rjackson@awty.org.

Remember, December 17th is an early dismissal day, this is a great field trip before the holiday break!



Registration for Session II of Awty Plus is Underway!

Awty Plus is an enrichment program that is uniquely designed to meet the physical, creative and academic needs of The Awty International School students. Log on to www.awty.org for more information about the Awty Plus program. Classes begin Monday, January 10, 2005.

Awty Plus offers a variety of activities which include:

- | | | |
|--------------------------|-----------------------|-------------------------|
| Spanish Speaking Classes | Etiquette and Manners | Drama |
| French Speaking Classes | Cooking | Library Camp Out |
| Soccer | Karate | Capoeira |
| Gymnastics | Computer | African-Brazilian Dance |
| Fencing | Yoga | Homework Assistance |
| Dance | Mad Science | Private Tutoring |
| Tennis | Arts Alive! | |
| Chess | Creative Art | |

Various Music Lessons:

Piano, Voice, Violin, Guitar, Clarinet, Saxophone, Trumpet

For all other inquiries please contact Ronald Jackson, Director of Awty Plus at 713-686-4850 ext. 358 or rjackson@awty.org.

Sign Up TODAY!

2004-2005 Board of Trustees

Anthony P. Banham
Chairman

Jennifer Hogan
*President of the
Executive Committee*

Yves Pognonec
Vice-President

John Ransom
Treasurer

John Eldridge
Secretary

Dr. Husam Bahrani

David Ballard

Elise Botje-Fermin

René Chappaz

Bill Chiles

Dr. John Cousins

André Crispin

Ruth Dressen

Brigitte Fornage

Dr. Angelica Frias

Jean Paul Giraudet

Claire Guglielmi

Moira Holden

Ray Leiker

Rebecca Mark-Jusbasche

Joseph Mongrain

Walter Sapp

Joël Savary

Denis Simonneau

Mazen Snobar

Aaron Roffwarg

Jean Pierre Villain

John Weatherly

Nicole Fouchet

*Invited Observer for the
Mission Laïque Française*



Library News...

The Lone Star Reading Program

The Lone Star Reading Program is off to a strong start thanks to our Upper School student volunteers who read one of the books on the list and gave short presentations to the Middle School students during Monday Morning Assemblies. The Lone Star Reading Program is designed to encourage Middle School students to read for pleasure with the goal of creating life-long readers. Since the books cover a wide variety of topics, there is something for everyone.

If a Middle School student reads at least 5 of the 40 books on this year's list, he/she will be eligible to vote for a school favorite on APRIL 18. If a student reads 10 or more of the books by APRIL 20, he/she will receive a certificate. The REAL CHALLENGE: if a student reads 12 or more of the books AND passes a test on April 20, he/she will be invited to a very special Bowling Night in May with Mr. Beuscher and the librarians! Books can be read in English, French, or any combination. If you have any questions about the program, you can call Florence Swanson (x343) or Diana Janik (x380).

2004/2005 Lone Star Reading List ~ Français

Baffert, Sigrid. AVEC DES SI, ON METTRAIT CHICA GO DANS UNE CANNETTE DE COCA.
 Bottet, Beatrice. DU RIFFIFI POUR HERACLES.
 DuPrau, Jeanne. LA CITE DE L'OMBRE.
 Errera, Eglal. L'ETE DES BECFIGUES.
 Feret-Fleury, Christine. 3500 ANS NOTRE ERE . . . 1, CHAAN, LA REBELLE.
 Griffin, JH. DANS LA PEAU D'UN NOIR GRIFFIN.
 Hoeye, Michael. HERMUX TANTAMOQ, TOME 1: LE TEMPS NE S'ARRETE PAS POUR LES SOURIS.
 Hoeye, Michael. LES SABLES DES TEMPS.
 Horowitz, Anthony. ALEX RIDER, TOME 1: STORM BREAKER.
 Horowitz, Anthony. ALEX RIDER, TOME 2: POINTE BLANCHE.
 Horowitz, Anthony. ALEX RIDER, TOME 3: SKELETON KEY.
 Horowitz, Anthony. ALEX RIDER, TOME 4: JEU DE TUEUR.
 Horowitz, Anthony. ALEX RIDER, TOME 5: SCORPIA.
 Horowitz, Anthony. L'ILE DE CRANE.
 Pennec, Daniel. AU BONHEUR DES OGRES.
 Sachar, Louis. LE PASSAGE.
 Spinelli, Jerry. STARGIRL.
 Surget, Alain. LES OISEAUX DE KISANGANI.
 Thinard, Florence. UNE GAULOISE DANS LE GARAGE A VELOS.
 Vermot, Marie-Sophie. EN NOTRE ABSENCE.

2004/2005 Texas Lone Star Reading List

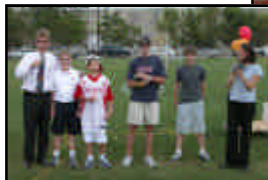
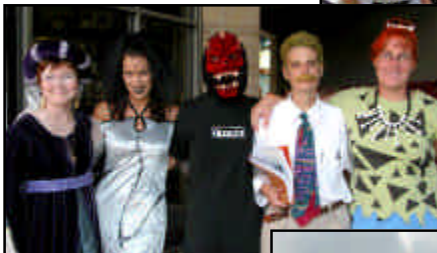
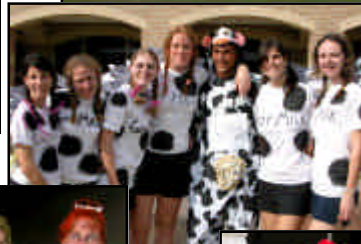
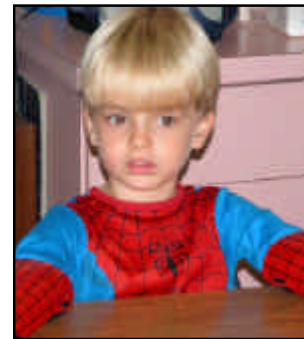
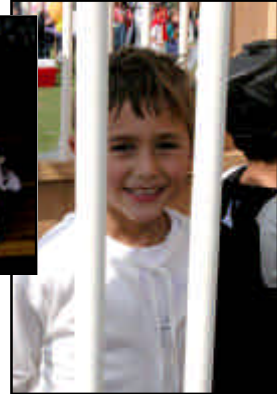
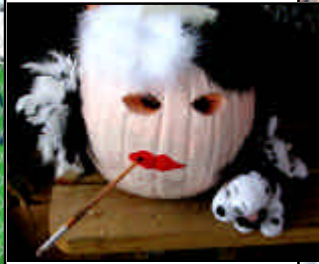
Alphin, Elaine. *Picture Perfect*. Carolrhoda, 2003.
 Baker, E.D. *The Frog Princess*. Bloomsbury, 2002.
 Cohn, Rachel. *The Steps*. Simon & Schuster, 2003.
 Deuker, Carl. *High Heat*. Houghton Mifflin, 2003.
 Duprau, Jeanne. *The City Of Ember*. Random House, 2003.
 Ehrenhaft, Daniel. *The Last Dog On Earth*. Delacorte Press, 2003.
 Ferris, Jean. *Once Upon A Marigold*. Harcourt, 2002.
 Flake, Sharon. *Begging For Change*. Hyperion, 2003.
 Friesen, Gayle. *Losing Forever*. Kids Can Press, 2002.
 Hale, Shannon. *The Goose Girl*. Bloomsbury, 2003.
 Hoeye, Michael. *The Sands Of Time*. G.P. Putnam's Sons, 2002.
 Horowitz, Anthony. *Skeleton Key*. Philomel, 2002.
 Koertge, Ron. *Shakespeare Bats Cleanup*. Candlewick, 2003.
 Paolini, Christopher. *Eragon*. Knopf, 2003.
 Paulsen, Gary. *How Angel Peterson Got His Name*. Random House, 2003.
 Ritter, John H. *The Boy Who Saved Baseball*. Philomel, 2003.
 Seidler, Tor. *Brainboy And The Deathmaster*. Harpercollins, 2003.
 Shusterman, Neal. *Full Tilt*. Simon & Schuster, 2003.
 Tolan, Stephanie S. *Surviving The Applewhites*. Harpercollins, 2002.
 Vande Velde, Vivian. *Heir Apparent*. Harcourt, 2002.

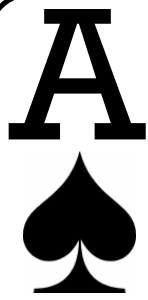
Available Databases...

11th and 12th grade students in the IB or IOB programs now have their own individual accounts to Questia, an on-line academic library that includes full text of over 50,000 books and over 399,000 newspaper and journal articles. These students have 24-hour access to www.questia.com from home and from school. IB and IOB students can get their account information from the librarians or from Dr. Case.

For all Awty students, the Awty libraries also subscribe to the Facts-On-File Database and The Gale Group Databases -- 18 databases such as the Twayne Authors Series, a Literature Resource Center, a General Reference Center, Kids InfoBits (great for Lower School students), Informe (with complete text in Spanish), and an Expanded Academic database. These databases can be utilized from school and from home 24 hours a day. Log-on information can be obtained at either the Lower School Library or the Sarofim Library.

FALL FUN FESTIVAL





VIVA LAS VEGAS CASINO Night

The Viva Las Vegas Casino Night and Auction, which was held on Saturday, November 6, 2004, was a huge success - even Elvis made a special appearance!

Many thanks to all those who contributed to the event including:

UNDERWRITERS

*"The Bellagio"
Fayez Sarofim & Co.*

*"The Venetian"
Southwest Regional
Insurance Center*

*"Caesars Palace"
Royce Homes Inc.
TV5/Time Warner Cable*

*"MGM Grand"
Hooper Communications Corp.
James and Mary Prince*

*"Circus Circus"
Hogan Hardwoods*

CASINO NIGHT COMMITTEE

Co-Chairs

Adrienne Brown-Franklin and Frances Howard

Committee Members

*Shirley Allen
Max Bonett
Mica Cadena
Deborah Colton
Romy Delom
Ilianna Haddad
Liza Heintz*

*Donley Hicks
Kathy Hogenson
Londie Lane
Lisa Meacham
Mary-Margaret Mongrain
Shelina Nagji
Catherine O'Connor*

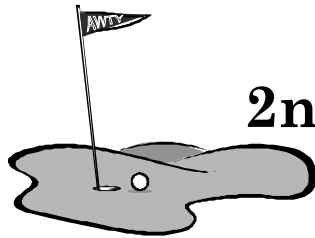
*Joanne Piper
Ramona Ridge
Mary Schroeder
Marbella Strader
Victoria Wagner
Lisa Wolff
Lorraine Yakan*

Generous Donors

Linens provided by Party Cloths and Dessert provided by Andre's Pastry Shop







AWTY DADS' CLUB 2nd ANNUAL GOLF CLASSIC

The Awty Dads' Club 2nd Annual Golf Classic, which was held on November 11, 2004, at the Sweetwater Country Club in Sugar Land, scored a hole-in-one! Awty would like to gratefully acknowledge and thank those who made this year's tournament a great success:

DADS' CLUB CO-CHAIRS

Joe Mongrain and Dave Pruner

HOLE-IN-ONE SPONSOR



**STERLING McCall
AUTOMOTIVE GROUP**

LEAD SPONSORS

Aramco Services Company

Mr. and Mrs. Anthony P. Banham

Wendy and Bill Chiles

WMJ Investments Corp.



Schlumberger

Danny Bahrani & Tim Smith
AXA Advisors, LLC



**TIME WARNER
CABLE**

TV5



HOLE SPONSORS

Skip and Shirley Allen
AMEC Americas
Amerada Hess Corporation
Coiling Technologies, Inc.
Clarey/Napier International, L.C.
Ruth Dreessen and Tom Van Laan

The Eldridge Family
Jake, Max, Signe Ferguson
Gulf Publishing Company
Rick, Frances and Alex Howard
Joe and Mary-Margaret Mongrain
Walter Sapp

Smith International, Inc.
Raymond Stainback, M.D.
Sun Coast Resources, Inc.
Teal Construction Company
Total E&P USA, Inc.
Weichert Relocation Resources Inc.

RAFFLE/GOODIE BAG DONORS

Akin, Gump, Strauss, Hauer & Feld, LLP
Alliance Graphics
AMEC Americas
Amerada Hess Corporation
Café Montrose

Gwen Cario
Chilton Capital Management, LP
Maira Holden
Houston Sofa Mfg.
Ronald Jackson

Schlumberger
Sweetwater Country Club
Taste of Texas
Tejada Leather
Vogue Cleaners

VOLUNTEERS

Grace Alvarado
Max Bonett
Adrienne Brown-Franklin
Frances Howard

Kirsten Kluepfel
Jill L'Abbate
Londie Lane
Mary-Margaret Mongrain

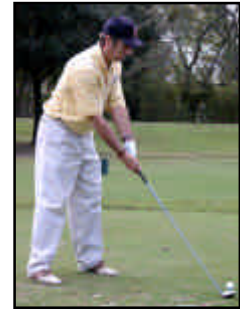
Shelina Nagji
Ginger Napier
Marilyn Papageorgiou
Alie Pruner

Ramona Ridge
Marbella Shrader
Lisa Wolff

Sponsor banners were printed and generously donated by G&T Solutions, Inc.



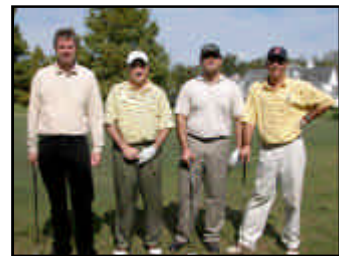
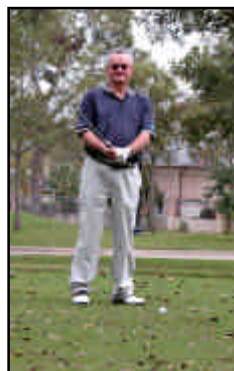
First place went to the team of Olivier Lehman, Blanca Rivollier, and Christophe Person. Their net score totaled 44.0.



Second place went to the team of Phil Hoge, Campbell Kinnear, Dencan Newlands, and Jean Stephan. Their net score totaled 44.8.



Third place went to the team of Jay Barksdale, Jim Baumgartner and John Bishop. Their net score totaled 45.9.



Dave Pruner won closest to the pin while Scott Dawley (not pictured) had the longest drive.



Awty Giving Back to the Community...

The Community Service Department, under the direction of Marcelle Gharibeh, and the Awty Community have been quite active this fall. Some of community service projects include:

October 17 - Over 20 students volunteered their time at H and H Ranch to assist with the celebration of the 25th Anniversary of the Houston Accueil. Entertainment provided by Jonathan Tranter and his band. A barbecue Luncheon was served to the student volunteers by the Houston Accueil.

October 19 - Over 25 students attended the Young Leaders Forum from 4:00-6:00 p.m. at Houston Community College sponsored by The Houston World Affairs Council. Awty was honored to present the Guest speaker Mr. Tamim Ansari for that event. Amina Kolbajar and Ivette Mekdessi introduced Mr. Ansari. Author of the critically acclaimed memoir *West of Kabul, East of New York* and 38 nonfiction books for children, Mr. Ansari is a regular columnist for Microsoft's learning site Encarta.com. His commentary has been heard on the Bill Moyers Show, the News Hour with Jim Lehrer, the Oprah Winfrey Show, Hardball, and numerous National Public Radio stations. Mr. Ansari also presented the school with an autographed book.

October 20 - Ms. Penny Read, School Social Worker at Ridgecrest Elementary School in Spring Branch Independent School District visited The Awty International School. Ms. Read met with a group of students to discuss the 2004-2005 mentoring program at Ridgecrest Elementary School. Several Awty Students will be volunteering at Ridgecrest in its after-school program.

October 25 - Isabel Wojtowicz had the opportunity to participate in Conversation with History Event. Isabel met Lech Walesa, Nobel Prize Winner and former President of Poland. This event was sponsored by the Houston World Affairs Council.

October 27 - A donation of food supplies was taken to Turning Point Center, which houses homeless senior citizens.

October 28 - A donation of food supplies was taken to Missions Training Center, which serves a large group of poor families with children.

October 29 - A donation of food supplies was taken to Freed Community Center including sodas, bottled water, cupcakes, pizza, sandwiches etc. This was given by the APPA. The food was served to the children who attend the after-school program of the center.



October 30 - Several students from Awty spent their Saturday morning picking up trash and raking Freed Park. Over 25 bags of trash and leaves were collected.

October 31 - Fourteen students volunteered their Sunday for the Epilepsy Foundation. The event involved the annual Polo Tournament, which helps to raise funds for the foundation. The student activities involved setting up the gala room and assisting the children in the play area.

November 4 - Amy Tan and Sara Mansur participated in Conversation with History Event. Dr. William F. Schulz, Executive Director of Amnesty International was the guest Speaker. Both Sara and Amy are officers in the Awty School Amnesty International club.

November 7 - The Community Service Department hosted Special Olympic guest speaker Renee Kovenski and United Way Kids Way guest speaker Jane Johnston. Lucie Baily and Isabelle Wojtowicz currently serve as volunteers at United Way Kids Way.

November 10 - Amanda Xeller met with United States Senator Kay Bailey Hutchinson. Senator Hutchinson is the first woman to represent Texas in the United States Senate. She is also the former Treasurer of Texas and served two terms in the Texas House of representatives.



November 13 - The initiation ceremony of the new members of the Awty Leo club took place in Nov. The Spring Branch Lion club, which sponsors the Awty Leo club was present. A reception was held at the end of the ceremony.

November 15 - Emina Kobiljar attended the International Extravaganza Event sponsored by the Houston World Affairs Council. National Peace Corps Association author, *Nine Hills to NAMBONKAHA*, *Two Years in the Heart of an African Village*, Sarah Erdman was the guest speaker.

Thanksgiving Celebration...

The 3rd Grade musical performance showed the journey of the Pilgrims from England and their friendship with the Indians, which lead to the celebration of the first Thanksgiving.



Ms. Case's Kindergarten class went above and beyond collecting for the "Trick or Treat for UNICEF" program! Francesca Batchelor holds a basket full of those familiar orange boxes. Funds collected for UNICEF helps save, protect and improve the lives of children around the world.

AWTY HOLIDAY CARDS

are available now in the School Store

\$10 per package

All proceeds from the sale of these cards will go for Haitian relief.

The cards were designed by Awty Students:



Clay Chiles, 12th Grade/Terninale



Rachel Ward, 11th Grade/1ere



Paula Vallina, 6th Grade/6eme



Urtaj Singh, 1st Grade/CP



*Congratulations to
Nina Smith, 11th Grade!*

*Her card design was chosen
as the official holiday card
for the school!*



The Awty International School
Houston

DECEMBRE

2004

LE COMMUNIQUÉ

Depuis le Bureau du Directeur de l'École...



Les journées de canicule et d'humidité du mois d'août semblent si loin derrière nous! La fin de ce long trimestre approche et nous pouvons voir le nombre d'exploits accomplis au cours de ces derniers mois et depuis le début de l'année scolaire. Les élèves ont travaillé d'arrache-pied et les nouveaux se sont adaptés en l'espace de quelques semaines. Le nombre d'inscriptions continue de croître de manière stable, un signe encourageant qui reflète la confiance des parents en notre école et son programme d'études internationales.

Alors que le mois du Ramadan s'achève et que nous entrons inexorablement dans la période des fêtes d'Hanukkah et de Noël, nous devons nous rappeler l'importance du message de coopération et de tolérance international et multiculturel qui est la mission même de notre École. Avant même que nous le réalisions, le nouvel an chinois et ses festivités seront de nouveau là pour certains d'entre nous! Pour nous tous qui enseignons, étudions et grandissons ici à Awty, le caractère international de notre école doit toujours être présent dans nos activités quotidiennes. Comme directeur mais toujours apprenant, j'en témoigne!

Nous préparons actuellement le rapport d'accréditation et pour ISAS et qui porte sur le cycle de 7 ans pour ISAS (Independent Schools Association of the Southwest). Pour votre information, l'école a été conjointement accréditée par ISAS et ECIS (Conseil Européen des Ecoles Internationales) en 1998. Cette accréditation durera dix ans avec entre-temps des rapports pendant les 1ère, 4ème, 5ème et 7ème années. Lors du dernier rapport, j'ai été ravi de constater que des 78 écoles-membres de l'ISAS (qui comprend le Texas, l'Oklahoma, la Louisiane, l'Utah, le Kansas, le Nouveau Mexique et l'Arizona), l'École Internationale Awty arrive à la quatrième place des plus grandes écoles internationales en termes de nombre d'élèves.

Ceci est très important en ce sens que cela nous permet de concentrer nos efforts sur le développement académique des élèves (selon le programme et la performance des élèves) en rapport avec le développement de nos réserves financières et des investissements (grâce aux dons des entreprises, du Conseil d'Administration et des parents) et qui n'est pas aussi grand que le niveau standard actuel de l'ISAS. Avec l'acquisition d'un nouveau terrain situé sur le côté nord de notre établissement, nous pouvons être assurés que l'École restera dans l'avenir sur son site actuel. Avec les célébrations du Jubilé (50ème Anniversaire) 2006-2007 qui pointent à l'horizon, nous tournerons donc notre attention sur les efforts à accomplir afin de sécuriser l'avenir financier et le développement d'Awty.

Le festival d'Automne de l'APPA et la soirée Casino du mois dernier ainsi que le golf du Dads' Club d'Awty, furent des exemples extraordinaires de la manière avec laquelle notre communauté internationale ici à Awty s'est développée au cours des dernières années, alliant l'esprit d'équipe à la volonté d'améliorer et de contribuer à la vie de l'École. Sans ce sentiment que nous avons tous quelque chose en commun au sein de la communauté d'Awty, l'École ne serait que l'ombre de l'entreprise conviviale et croissante qu'elle est devenue aujourd'hui.

Ce fut une expérience réconfortante de voir les diverses réactions des élèves à l'avènement de la saison de l'amitié et du partage. L'anticipation des vacances de Noël se ressent depuis quelque temps déjà dans leurs conversations et leur travail scolaire; dans le nouveau bâtiment de l'École Élémentaire, les décorations de Noël qui égayent les salles de classe et les couloirs nous rappellent que les joyeuses traditions perpétrées dans Big Blue et que nous aimons tous, n'ont pas été oubliées ou abandonnées alors qu'une ère nouvelle a commencé dans ce nouveau bâtiment.

Suite, page 18

SCHEDULE AT-A-GLANCE

Dec. 10

PS Holiday Presentation

MS Choir to perform at JP Morgan Chase Tower (12 p.m.)

Dec. 14

Conversation and Croissants with the Counselors: "How to Deal with Holiday Stress" (8:30 a.m.)

APPA Christmas Market (3:30 p.m. in the Globe)

Holiday Concert (7 p.m. in the Globe)

Dec. 15

Santa and Firemen visit

Dec. 16

Snow Day

Awty Singer to perform at JP Morgan Chase Tower (12 p.m.)

Dec. 17

Early Dismissal for the Holidays: 11:00 a.m. PS/LS 11:45 a.m. MS/US

Dec. 20 - Jan. 3

School Closed - Christmas Holidays

Jan. 4

School Resumes

Jan. 10

APPA Board Meeting

Jan. 12

School Council Meeting

Jan. 13

11th Grade College Admissions Meeting



The Awty International School
Houston

7455 Awty School Lane
Houston, Texas 77055-7222
Telephone: 713-686-4850
Fax: 713-686-4956

*An International School
for an International City*

*We're on the Web:
www.awty.org*

Published by:
The Development Department

Suite, page 17

Pour ce qui est des élèves de terminale, je félicite tous les seniors qui commencent déjà à recevoir des offres des universités et des écoles supérieures à travers le monde. C'est un moment fort pour leurs parents et aussi pour leurs professeurs qui se voient enfin récompensés pour toutes ces heures de démarches afin de leur faciliter l'entrée à l'université. Ce n'est jamais une tâche facile ni aisée!

A tous ceux d'entre vous qui célèbrent Noël, je vous souhaite un joyeux Noël ainsi qu'une nouvelle année prospère et sereine. Au nom de tous les membres du personnel enseignant, du personnel administratif et des élèves de l'École Internationale Awty de Houston, je suis heureux de vous

souhaiter à vous tous qui faites partie de la Communauté d'Awty de passer d'agréables vacances bien méritées " Bonnes Fêtes de fin d'Année".

Veillez noter que l'école recommencera à l'heure habituelle le mardi (matin) 4 janvier 2005.

Meilleurs vœux à tous.



Dr. David Watson
Head of School

- Traduit par A.Ring

Le mot du Proviseur...

Par: M. Jean Stephan



Chers Parents, chers élèves, chers lecteurs.

Dans un mois, nous serons en vacances. Pourquoi?

Il semble que ce soit politiquement incorrect de dire que c'est à cause de Noël, une fête chrétienne; cette référence religieuse pouvant choquer les non chrétiens... Donc, je ne vous parlerai pas de cadeaux sous le sapin de Noël, car là nous nous égarons sur les terres du Paganisme.... Les Celtes ayant coutume de célébrer la Renaissance du soleil avec des épicéas - arbre de l'enfantement. De plus, je ne vous dirais pas que le 25 décembre est un samedi (Sabbati Dies en Latin - jour du Sabbat) ou un saturday (Sater Daeg en Saxon - jour du Dieu Saturne). Il n'y a peut-être que grâce aux Norvégiens que l'on va pouvoir retourner sur les terres du politiquement correcte - Lørdag voulant dire "jour de la lessive".

Permettez-moi néanmoins de vous souhaiter de bonnes fêtes de fin d'année. Un grand nombre d'entre-vous resteront à Houston, d'autres prendront l'avion pour rejoindre leur famille aux quatre coins du monde. A tous ceux qui partent, je leur souhaite un bon voyage.

Nous vous attendons tous dès le 4 janvier 2005.

Cette période de l'année est souvent le temps du bilan, du retour sur le travail accompli. Les conseils de classe se sont déroulés, plus ou moins bien selon les élèves. Ce bilan intermédiaire est plus ou moins contrasté, plus ou moins conforme à ce que l'on espérait, attendait ou voulait. A chacun, élèves, parents et enseignants d'en tirer les enseignements..

Bravo pour ceux qui ont eu de bons résultats. Courage pour les autres. Rien n'est joué d'avance, tout est à faire. Rappelez-vous mon premier mot du proviseur.. Le chemin, on le fait en marchant

Cette période de l'année est associée au temps de la générosité, au temps du partage. Or s'il y a bien des valeurs que nous partageons dans notre école, c'est la générosité et le partage. En effet, comment qualifier le temps, l'énergie que beaucoup d'entre-vous dépensent pour notre école, pour

nos enfants. Que de temps passé, que d'énergie investie pour organiser la soirée Casino, pour trouver les sponsors du tournoi de Golf des Papas d'Awty, etc... Le week-end dernier, le Board of Trustees et des cadres de l'administration se sont réunis pour réfléchir à l'orientation future de notre école (Qui sommes-nous et où voulons-nous aller?). Il faut sacrément l'aimer cette école pour donner de son temps libre. A toutes ces personnes, je voudrais leur dire un grand merci. Si notre école est devenue ce qu'elle est aujourd'hui, c'est grâce à cette énergie investie. Si elle continue d'être ce qu'elle est, c'est grâce à vous tous. Merci beaucoup car vous permettez à nos enfants d'avoir cette école si différente des autres.

Chacun d'entre-nous peut à son niveau faire quelque chose de positif pour Awty

Pas besoin forcément de beaucoup.

Participer à une manifestation de notre école, y inviter des amis, enchérir pour emporter un objet réalisé par la classe de son enfant, avoir l'autocollant d'Awty sur sa voiture, offrir un mug "Awty" à une connaissance... ce sont tous ces petits gestes qui nous permettent de faire avancer Awty International School.

2004 a vu la réalisation du nouveau bâtiment de l'école élémentaire, de passages couverts, de l'éclairage nocturne du stade de football.

Que nous réserve 2005? Nul ne le sait vraiment pour l'instant.. cela va beaucoup dépendre de vous.

J'ai commencé ce mot en parlant du politiquement correct. Laissez-moi le terminer de manière terriblement politiquement incorrect, en vous souhaitant de ma langue maternelle, l'Alsacien...

E gueti Wihnächte ùn e glectlichs Nejjohr!

Des Nouvelles du Lycée...

Par: M. Sam Waugh



Après les deux premiers tours du Tournoi du Défi Académique de la région de Houston, Awty participe au match des 32 écoles classées 1ères pour Houston et sa région. Ceci est un exploit significatif quand on sait que le tournoi implique toutes les écoles publiques et privées, de toutes catégories, allant jusqu'à Huntsville au nord et à Galveston au sud. L'équipe de Jordan Frisby, Ozman Izfar, Kar-Wei Leung, et Masaru Oka ont battu de loin Stratford, puis Lamar gagnant ainsi la première place. Cet exploit jamais réalisé à Awty suit la performance excellente de l'année dernière (2^{de} place) lorsqu'Awty a vaincu St John aux demi-finales avant de perdre en finales à l'avantage de l'invincible équipe de Bellaire. Awty joue contre South Houston dans la première phase des matchs éliminatoires, le mercredi 17 novembre.

La saison sportive d'hiver a également débuté avec succès: l'équipe masculine de basketball a éprouvé une joie immense en jouant au Toyota Center au centre-ville avant le match du Rocket et ont remporté par la même occasion la victoire contre le Yes Prep. L'équipe féminine de basketball est actuellement à 2-0 et l'entraîneur M. Harrison a de grands espoirs pour l'équipe qui comprend des joueuses chevronnées telles que Anouk Van Der Linden, Taylor Napier Runnels, Charlotte Namtvedt, Catherine Stambouzou, Sarah Gelb, Angela Daniel et Jade Jackson; L'équipe féminine de football a commencé la saison avec une victoire contre Second Baptist, elle attend avec impatience le nouvel éclairage sur le terrain de football d'Awty.

Le mois dernier a vu le retour de Freedom from Chemical Dependency (FCD) un programme d'éducation sur la toxicomanie et l'alcoolisme organisé par un organisme à but non lucratif et dont le siège se trouve à Boston. Le personnel dans son ensemble est constitué d'anciens toxicomanes et éthyliques qui apportent ainsi du poids et du réalisme à leur présentation. Tandis que toute notre attention était concentrée sur les élèves de seconde (10^{ème} grade), les conseillers parlaient aux lycéens lors de l'Assemblée, ils étaient à l'écoute de tous ceux qui le désiraient et ce pendant toute la durée de leur séjour (4 jours). Awty utilise de temps à autre les services du FCD et les élèves n'ont que des réactions positives à leur égard. Les lycéens ont terminé leur semaine de FCD avec la cinquième soirée-pyjamas annuelle pour les filles de 3^{ème} (9^{ème} grade), qui a été organisée par les filles de terminale, Mme Dreyfus, Madame Carré, et Mme Browning. Agapes et liens d'amitié s'ensuivirent; les élèves de 3^{ème} (9^{ème} grade) sont à présent mieux préparées à affronter les défis à venir. Nous tenons à remercier les élèves de terminale qui ont sacrifié leur soirée de vendredi pour passer la nuit dans la salle de gym de l'Ecole Elémentaire en compagnie d'un grand groupe de filles de 3^{ème} (9^{ème} grade). Ce sont: Agnes Bürgisser, Chloé Edery, Marie Le Pichon, Ksenia Panjinskaia, et Anouk Van Der Linden. Rappelez-vous que ce sont les élèves de terminale (Seniors) qui ont instauré cette tradition il y a cinq ans afin de transmettre ce qu'elles ont appris au lycée à la nouvelle génération de filles entrant dans une nouvelle phase de leur vie. C'est fantastique de savoir que la tradition perdure après tant d'années.

- Traduit par A.Ring

Des nouvelles du Collège...

Par: M. Tom Beuscher



Y-a-t-il quelqu'un ici à Awty qui sait pourquoi nous sommes censés être bons pendant la période de Noël? Occupons-nous d'abord des restes de Thanksgiving! Vous trouverez la réponse à cette devinette à la fin de cet article. Les papas, les mamans, les administrateurs et les anciens élèves ont joué une partie de golf au second tournoi annuel du Dad's club, l'une des tâches administratives les plus importantes à ce jour. Malheureusement pour mon équipe, les

Silly Hats n'ont pas obtenu de scores faibles par contre, les organisateurs ont fait un travail fantastique à cette occasion. Du moins, un ancien élève du Collège était là, essayant d'esquiver mes remarques lui rappelant ce qu'il faisait lorsqu'il était élève de cinquième. A leur retour de vacances d'Automne, les élèves ont fait de gros efforts pour leurs examens de fin de trimestre et au moment où vous lisez cet article, j'imagine que les bulletins scolaires décrivant les objectifs à atteindre en fin d'année

Suite, page 20



Félicitations à **Teresa Labonte** qui a été nommée **directrice des services financiers** d'Awty

Awty souhaite la bienvenue aux nouveaux membres du personnel:

Kirsten Joel, CFRE
Directrice pour les relations publiques et le développement
 et
Amy Hettig, CPA
(Expert Comptable)
Responsable du service de Comptabilité

L'équipe masculine de Basketball Varsity d'Awty a eu l'opportunité extraordinaire de jouer son premier match de basketball pour la saison 2004-05 au Houston's Toyota Center. L'équipe a battu les YES Prep Wizards. Félicitations

C.J. Byers, 10^{ème} Grade;
Arzhang Salahshoor, 12^{ème} Grade et **Philippe Barron, 12^{ème} Grade** ont été sélectionnés dans l'équipe Première de l'Etat en football. **Jake Ferguson, 12^{ème} Grade** a été choisi dans l'équipe Seconde de l'Etat et **Alejandro Cubria, 12^{ème} Grade** a reçu une distinction pour l'Etat. Félicitations à tous!

April Gonzalez, Assistante- libraire, et sa famille ont accueilli Leah Gonzalez le 1^{er} novembre. Elle pesait environ 3kg.

- Traduit par A.Ring

Suite, page 19

sont épinglés sur le tableau d'affichage de la cuisine de toutes les familles d'Awty.

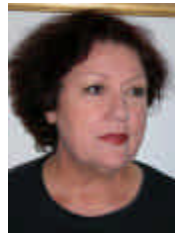
Une série d'événements sont marqués sur votre calendrier - vérifiez-le deux fois! La soirée d'informations du Lycée qui aura lieu le 1er décembre, est une excellente occasion pour les parents des élèves de 4ème (8ème grade) de découvrir les sujets relatifs au lycée et de commencer officiellement à se préparer en vue de l'université. Les détails concernant le BI et l'entrée à l'université abonderont. Lors de l'assemblée générale de l'Ecole - qui reflète toujours l'esprit de l'Ecole - nous allumerons le sapin de Noël, une tradition de l'Ecole. Le

plus jeune élève de l'Ecole Maternelle aidera l'élève le plus "ancien" (d'après le nombre d'années passées à Awty) à allumer le sapin de Noël. Le 10 décembre, la chorale d'honneur (Select Choir) chantera des chants de Noël, à midi, dans le hall d'entrée du Chase Tower et le 14 décembre, nous aurons notre concert de Noël ici à l'Ecole à 19h30. Venez vous joindre à nous pour écouter vos enfants chanter. Pour ceux qui ont fait attention, les cadeaux et les bonnes notes est la mauvaise réponse - vous aurez du charbon dans votre sabot de Noël!. Soyez bons avec désintéressement, c'est alors que vous mériterez vraiment vos vacances de Noël.

- Traduit par A.Ring

Des nouvelles de la Maternelle et de l'Ecole Primaire...

Par: Mme Chantal Vessali



Nos étudiants qui sont habitués à travailler pour le service à la communauté apprécient le sens de la fête de Thanksgiving.

La grande section internationale espagnole de Mme Pilar Alviar participe aux festivités de Thanksgiving en organisant sa propre fête. A cette occasion, les élèves de Miss Pilar ont préparé le genre de nourriture qui a aidé les pèlerins à survivre pendant leur premier hiver en Amérique du Nord. La salle de classe est maintenant décorée pour la saison "de l'otoño d'en de árboles."

La Grande section de Miss Erika se concentre sur les festivals de la moisson autour du monde. Les élèves ont célébré le festival chinois de la lune, le festival d'igname en Afrique occidentale, la célébration juive de Sukkot, de Pongal en Inde, et enfin, la fête de Thanksgiving ici aux Etats-Unis. Ces fêtes varient suivant le temps de la récolte.

La classe est allée au musée des Sciences au Hall des Amériques. Là les élèves ont appris beaucoup de choses sur les différentes tribus de l'Amérique du Nord. Lori Laforme, enseignante de la petite section internationale espagnole, en costume folklorique a présenté les danses et chansons traditionnelles de sa tribu d'origine, les Iroquois.

La maternelle a terminé son trajet d'études des récoltes et moissons par une belle fête de Thanksgiving à laquelle tous les enfants ont participé. Pour préparer leurs " apple crisps, " ils ont même utilisé une machine amusante qui épeluche la pomme et coupe les tranches en même temps.

La classe de Mme Herendeen s'est lancée dans le spectacle hollywoodien après avoir lu " l'Armoire Magique" de C.S. Lewis, pendant les vacances. Les élèves ont dû préparer et créer une affiche promotionnelle. Les élèves sont devenus metteurs en scène et ont laissé libre cours à leur imagination ! Chaque étudiant a choisi ses acteurs préférés de Hollywood pour interpréter les différents rôles. Daniel Ratcliffe, Cameron Diaz, Glenn Close, Robbie Coltrane, Jennifer Lopez, et Sean Connery ont été les vedettes les plus demandées. Les œuvres des élèves sont maintenant

affichées dans le couloir de l'école près de la section orange.

Les classes de First Grade de Mme Christine Megarity et de Mlle. Catherine Sovany explorent "notre monde." Ce nouveau chapitre sera incorporé à l'étude de l'art, de la musique, de la technologie, des langues, et des matières d'éveil. Les classes préparent la décoration des portes de fêtes avec une maison de pain d'épice.

Les fêtes arrivent et pour ceux parmi vous qui restent au Texas, je vous encourage à aller voir " Santa's Wonderland " à College Station. Deux millions de fabuleuses lumières de Noël.

Je vous souhaite à tous de Bonnes Fêtes.



Prochains Événements pour la Maternelle et l'Ecole Primaire

jeudi 9 décembre

4ème Grade/CM1 pour voir "Nutcracker" au ballet de Houston.

mercredi le 15 décembre

"Santa's Visit"

jeudi, le 16 décembre

"La Neige"

Les sapeurs pompiers de Houston ont rendu visite aux élèves de l'École Maternelle à l'occasion du mois des mesures préventives contre l'incendie....



Conseil d'École 2004-2005...

MEMBRES ÉLUS

PARENTS

Section Internationale:

Clara Losasso Petterson
Richard Goldman
Silvia Espanol Flavin

Section Bilingue Française:

Mike Ryan
Anne Conort
Evelyne Loyer

CONSEIL D'ELÈVES:

Section Internationale:

Alejandro Cubria
Spencer Russ
Kar Wei Lung

Section Bilingue Française:

Georges Francezon
Anouk Van der Linden
Thibault Cisieslski

CORPS ENSEIGNANT

International Section:

John Hoyer



MEMBRES DU PERSONNEL

ADMINISTRATIF:

Mike Kury
Gina Sharman

MEMBRES OFFICIELS:

Dr. David Watson (*Président*),
Directeur de l'École

M. Jean Stephan
Proviseur

Jusqu'à six membres du Conseil
d'Administration, y compris:
M. Anthony Banham (*Président*)

Mme Jennifer Hogan
(*Pt. du Comité Exécutif*)

M. Joel Savary (*Attaché
Culturel, Consulat de France*)

Le (a) *Président(e)* de l'APPA,
qui fait également partie du
Conseil d'Administration, et assiste
aussi aux réunions.

- Traduit par A.Ring

Présentation du département de traduction pour l'école internationale Awty...

Toutes les traductions à faire pour le Communiqué, ainsi que la plupart des pages sur le site internet de l'école qui sont traduites, le sont par le département de traduction de l'école. Nous avons deux traductrices à l'école qui sont: **Arlene Carré** pour les traductions uniquement du français à l'anglais et **Anita Ring** pour les traductions uniquement de l'anglais au français.

Pour ce qui est des traductions, les membres de l'administration et les enseignants nous donnent des textes ou articles soit en anglais soit en français, et ces textes et articles sont ensuite traduits dans l'autre langue en respectant les délais demandés. Le même procédé est suivi pour les articles publiés sur le site internet et pour la correspondance que vous recevez de temps en temps à la maison en provenance de l'école.

Chaque traduction est révisée au moins une fois par une tierce personne pour vérifier que les textes dans les deux langues soient corrects et éviter des erreurs, mais ce n'est, bien entendu, pas un système infallible. Comme nous le savons tous, une traduction ne peut être faite mot à mot ; traduire c'est interpréter des pensées, des idées et des concepts qui sont présentés dans le texte original. C'est au traducteur ou à la traductrice d'utiliser à bon escient ses qualifications linguistiques et sa culture natale pour arriver à interpréter de façon claire et logique ces idées, pensées et concepts dans sa langue d'origine.

Pour simplicité de procédure et pour que vous sachiez quels textes auront été traduits ou non, nos traductrices met-

tront dorénavant leur nom en bas des documents qu'elles auront traduits pour vous. Notre but est de pouvoir vous présenter un travail bien fait : nous apprécions donc vos suggestions et commentaires en cas d'erreurs trouvées dans les traductions présentées. Mais nous serions également ravies de savoir que nous faisons du bon travail, n'hésitez donc pas à nous contacter aussi là dessus :

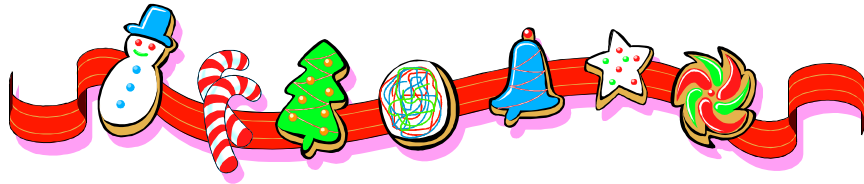
- Chantal Duke (cduke@awty.org)
Coordinatrice/département des traductions

Voici les adresses électroniques d'Arlene et d'Anita :

Arlene Carré (acarre@awty.org)

Anita Ring (aring@awty.org)





Votre enfant est cordialement invité à se joindre à l'équipe d' Awty Plus pour le

déjeuner de Noël

le 17 décembre 2004, au café de Nieman Marcus à Town and Country.

Cet événement comprend un repas complet (entrée-plat principal-dessert) et un cours sur les bonnes manières organisé par Mme GiGi Lewis du Club Etiquette. Venez vous joindre à nous pour apprendre l'art de bien se tenir à table, tout en célébrant la saison des fêtes de Noël!

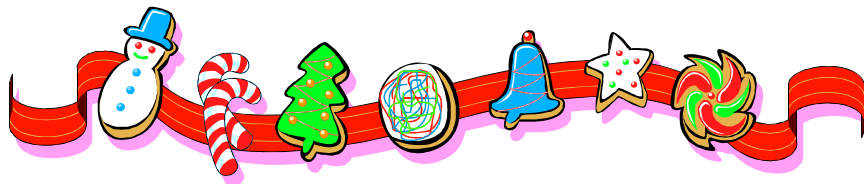
\$55.00 par Enfant

(Le prix inclut le repas, le transport et la garderie jusqu'à 18h00)

Veillez RSVP avant le jeudi 9 décembre 2004

Pour plus d'informations, veuillez contacter Ronald Jackson, Directeur d' Awty Plus au 713-686-4850 poste 358 ou rjackson@awty.org. N'oubliez pas que le 17 décembre les classes se termineront plus tôt: c'est le jour de la grande excursion avant les vacances de Noël!

- Traduit par A.Ring



Inscription pour la Session II d' Awty Plus est pour bientôt!

Awty Plus est un programme d'enrichissement qui est conçu spécifiquement pour répondre aux besoins sportifs, créatifs et scolaires des élèves de l'Ecole Internationale Awty. Se connecter sur www.awty.org pour obtenir plus d'informations concernant le programme d' Awty Plus. Les cours débuteront le 10 janvier 2005.

Awty Plus offre un éventail d'activités comprenant:

| | | |
|-----------------------|------------------------------|------------------------|
| Cours de conversation | Etiquette et bonnes manières | Travaux manuels |
| Espagnol/Français | manières | Théâtre |
| Football | Cuisine | Séance de Lecture |
| Gymnastique | Karaté | Capoeira |
| Escrime | Informatique | Danse Afro-Brésilienne |
| Danse | Yoga | Assistance aux devoirs |
| Tennis | Sciences Expérimentales | |
| Echecs | Expression corporelle! | |

Leçons de Musique diverses:

Piano, Chant, Guitare, Clarinette, Saxophone, Trompette

Pour tout renseignement, veuillez contacter Ronald Jackson, Directeur d' Awty Plus au 713-686-4850 poste 358 or rjackson@awty.org.

Inscrivez-vous dès AUJOURD'HUI !

- Traduit par A. Ring

2004 - 2005 Conseil d'administration

Anthony P. Banham
Président

Jennifer Hogan
Président du
comité exécutif

Yves Pognonec
Vice-Président

John Ransom
Trésorier

John Eldridge
Secrétaire

Dr. Husam Bahrani

David Ballard

Elise Botje-Fermin

René Chappaz

Bill Chiles

Dr. John Cousins

André Crispin

Ruth Dressen

Brigitte Fornage

Dr. Angelica Frias

Jean Paul Giraudet

Claire Guglielmi

Moira Holden

Ray Leiker

Rebecca Mark-Jusbasche

Joseph Mongrain

Walter Sapp

Joël Savary

Denis Simonneau

Mazen Snobar

Aaron Roffwarg

Jean Pierre Villain

John Weatherly

Nicole Fouchet

*Invited Observer for the
Mission Laïque Française*



Des Nouvelles de la Bibliothèque...

Programme de Lecture The Lone Star

Le Programme de lecture The Lone Star a bien démarré grâce aux élèves- volontaires du Lycée - qui ont lu un des livres proposés et ont fait un court exposé aux élèves du Collège pendant les Assemblées du lundi. Le programme de lecture The Lone Star a pour but d'encourager les élèves du Collège à lire pour le plaisir et d'en faire aussi des lecteurs à vie. Les livres couvrent un large éventail de sujets de telle sorte que tout le monde y trouve son bonheur.

Si un élève du Collège lit un minimum de 5 livres parmi les 40 livres proposés cette année, il/elle pourra voter le 18 AVRIL pour choisir le livre favori de l'Ecole. Si un élève lit 10 livres ou plus avant le 20 AVRIL, il/elle recevra un certificat. Le VERITABLE DEFI: si un élève lit 12 livres ou plus ET passe un test le 20 avril, il/elle sera invité(e) en mai à une SOIREE de Bowling très spéciale, avec M. Beuscher et les bibliothécaires! Vous pouvez lire en français ou en anglais ou dans les deux langues. Si vous avez des questions concernant le programme vous pouvez appeler Florence Swanson (poste 43) ou Diana Janik (poste 380).

Liste de Lecture Lone Star ~ Français

Baffert, Sigrid. AVEC DES SI, ON METTRAIT CHICA GO DANS UNE CANNETTE DE COCA.
 Bottet, Beatrice. DU RIFFIFI POUR HERACLES.
 DuPrau, Jeanne. LA CITE DE L'OMBRE.
 Errera, Eglal. L'ETE DES BECFIGUES.
 Feret-Fleury, Christine. 3500 ANS NOTRE ERE . . . 1, CHAAN, LA REBELLE.
 Griffin, JH. DANS LA PEAU D'UN NOIR GRIFFIN.
 Hoeye, Michael. HERMUX TANTAMOQ, TOME 1: LE TEMPS NE S'ARRETE PAS POUR LES SOURIS.
 Hoeye, Michael. LES SABLES DES TEMPS.
 Horowitz, Anthony. ALEX RIDER, TOME 1: STORM BREAKER.
 Horowitz, Anthony. ALEX RIDER, TOME 2: POINTE BLANCHE.
 Horowitz, Anthony. ALEX RIDER, TOME 3: SKELETON KEY.
 Horowitz, Anthony. ALEX RIDER, TOME 4: JEU DE TUEUR.
 Horowitz, Anthony. ALEX RIDER, TOME 5: SCORPIA.
 Horowitz, Anthony. L'ILE DE CRANE.
 Pennec, Daniel. AU BONHEUR DES OGRES.
 Sachar, Louis. LE PASSAGE.
 Spinelli, Jerry. STARGIRL.
 Surget, Alain. LES OISEAUX DE KISANGANI.
 Thinard, Florence. UNE GAULOISE DANS LE GARAGE A VELOS.
 Vermot, Marie-Sophie. EN NOTRE ABSENCE.

Liste de Lecture Texas Lone Star 04-05

Alphin, Elaine. *Picture Perfect*. Carolrhoda, 2003.

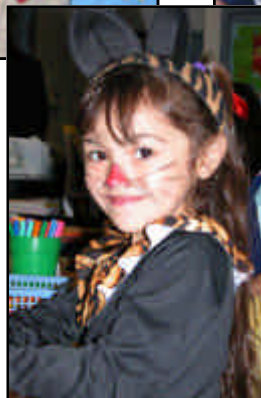
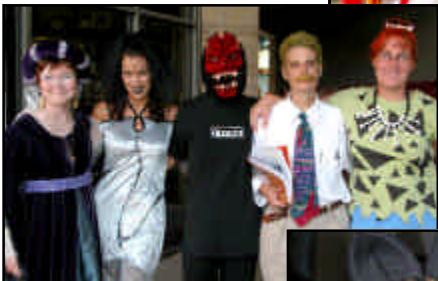
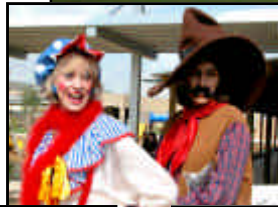
Baker, E.D. *The Frog Princess*. Bloomsbury, 2002.
 Cohn, Rachel. *The Steps*. Simon & Schuster, 2003.
 Deuker, Carl. *High Heat*. Houghton Mifflin, 2003.
 Duprau, Jeanne. *The City Of Ember*. Random House, 2003.
 Ehrenhaft, Daniel. *The Last Dog On Earth*. Delacorte Press, 2003.
 Ferris, Jean. *Once Upon A Marigold*. Harcourt, 2002.
 Flake, Sharon. *Begging For Change*. Hyperion, 2003.
 Friesen, Gayle. *Losing Forever*. Kids Can Press, 2002.
 Hale, Shannon. *The Goose Girl*. Bloomsbury, 2003.
 Hoeye, Michael. *The Sands Of Time*. G.P. Putnam's Sons, 2002.
 Horowitz, Anthony. *Skeleton Key*. Philomel, 2002.
 Koertge, Ron. *Shakespeare Bats Cleanup*. Candlewick, 2003.
 Paolini, Christopher. *Eragon*. Knopf, 2003.
 Paulsen, Gary. *How Angel Peterson Got His Name*. Random House, 2003.
 Ritter, John H. *The Boy Who Saved Baseball*. Philomel, 2003.
 Seidler, Tor. *Brainboy And The Deathmaster*. Harpercollins, 2003.
 Shusterman, Neal. *Full Tilt*. Simon & Schuster, 2003.
 Tolan, Stephanie S. *Surviving The Applewhites*. Harpercollins, 2002.
 Vande Velde, Vivian. *Heir Apparent*. Harcourt, 2002.

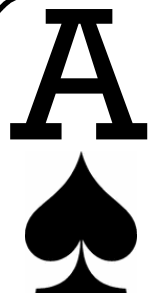
Banques de Données disponibles...

Les élèves des 11ème et 12ème grades (1ère & Terminale) qui suivent les programmes du BI et OIB peuvent maintenant avoir personnellement accès à une nouvelle banque de données sur Questia, une bibliothèque académique en ligne qui comprend plus de 50.000 livres et plus de 399.000 journaux et articles de journaux. Ces élèves ont accès 24-heures sur 24 à www.questia.com à partir de la maison ou de l'Ecole. Les élèves du BI et OIB peuvent obtenir les informations concernant l'accès de leur compte personnel auprès des bibliothécaires ou de Dr. Case.

Pour tous les élèves d'Awty, les bibliothèques d'Awty ont également souscrit aux bases de données Facts-On-File et The Gale Group -- 18 bases de données telles que Twayne Authors Series, Literature Resource Center, General Reference Center, Kids InfoBits (excellent pour les élèves de l'école élémentaire), Informe (avec texte complet en espagnol), et Expanded Academic database. Ces bases de données peuvent être utilisées à partir de l'école ou de la maison, 24 heures sur 24. Log-on information peut être obtenue soit à la bibliothèque de l'école élémentaire ou à la bibliothèque Sarofim.

LE FESTIVAL D'AUTOMNE





VIVA LAS VEGAS CASINO Night

La soirée Casino Viva Las Vegas et la Vente aux Enchères, qui ont eu lieu le samedi 16 novembre 2004, ont été un succès - même Elvis a fait une apparition inattendue!

Tous nos remerciements à ceux qui ont contribué à cet événement:

LES BIENFAITEURS

*"The Bellagio"
Fayez Sarofim & Co.*

*"The Venetian"
Southwest Regional
Insurance Center*

*"Caesars Palace"
Royce Homes Inc.
TV5/Time Warner Cable*

*"MGM Grand"
Hooper Communications Corp.
James and Mary Prince*

*"Circus Circus"
Hogan Hardwoods*

LE COMITÉ DE LA SOIRÉE CASINO

Vice-Présidentes

Adrienne Brown-Franklin and Frances Howard

Les Membres du Comité

*Shirley Allen
Max Bonett
Mica Cadena
Deborah Colton
Romy Delom
Nianna Haddad
Liza Heintz*

*Donley Hicks
Kathy Hogenson
Londie Lane
Lisa Meacham
Mary-Margaret Mongrain
Shelina Nagji
Catherine O'Connor*

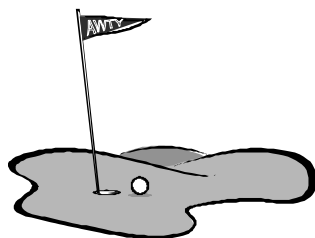
*Joanne Piper
Ramona Ridge
Mary Schroeder
Marbella Strader
Victoria Wagner
Lisa Wolff
Lorraine Yaban*

Les Généreux Donateurs

Les nappes ont été fournies par Party Cloths et Les desserts ont été préparés par la pâtisserie André







LE SECOND TOURNOI ANNUEL DE GOLF DU DAD'S CLUB D'AWTY

Le Dad's Club d'Awty a fait un trou en un lors du second tournoi annuel de golf qui s'est déroulé le 11 novembre 2004 au Sweetwater Country Club à Sugar Land! L'Ecole Internationale Awty tient à remercier tous ceux qui ont contribué au succès du tournoi de cette année:

VICE- PRESIDENTS DU DADS' CLUB

Joe Mongrain et Dave Pruner

HOLE-IN-ONE SPONSOR (un trou en un)



**STERLING McCall
AUTOMOTIVE GROUP**

PRINCIPAUX SPONSORS

Aramco Services Company

Mr. and Mrs. Anthony P. Banham

Wendy and Bill Chiles

WMJ Investments Corp.



Schlumberger

Danny Bahrani & Tim Smith
AXA Advisors, LLC



**TIME WARNER
CABLE**

TV5



HOLE SPONSORS (pour un trou)

Skip and Shirley Allen
AMEC Americas
Amerada Hess Corporation
Coiling Technologies, Inc.
Clarey/Napier International, L.C.
Ruth Dreessen and Tom Van Laan

The Eldridge Family
Jake, Max, Signe Ferguson
Gulf Publishing Company
Rick, Frances and Alex Howard
Joe and Mary-Margaret Mongrain
Walter Sapp

Smith International, Inc.
Raymond Stainback, M.D.
Sun Coast Resources, Inc.
Teal Construction Company
Total E&P USA, Inc.
Weichert Relocation Resources Inc.

DONATEURS POUR LA TOMBOLA/ SACS DE FRIANDISES

Akin, Gump, Strauss, Hauer & Feld, LLP
Alliance Graphics
AMEC Americas
Amerada Hess Corporation
Café Montrose

Gwen Cario
Chilton Capital Management, LP
Maira Holden
Houston Sofa Mfg.
Ronald Jackson

Schlumberger
Sweetwater Country Club
Taste of Texas
Tejada Leather
Vogue Cleaners

VOLONTAIRES

Grace Alvarado
Max Bonett
Adrienne Brown-Franklin
Frances Howard

Kirsten Kluepfel
Jill L'Abbate
Londie Lane
Mary-Margaret Mongrain

Shelina Nagji
Ginger Napier
Marilyn Papageorgiou
Alie Pruner

Ramona Ridge
Marbella Shrader
Lisa Wolff

Les bannières des sponsors ont été imprimées et gracieusement offertes par G&T Solutions, Inc.



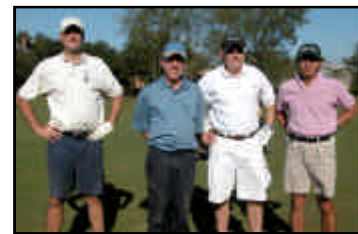
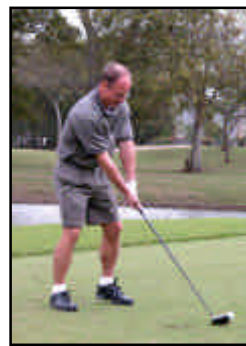
L'équipe d'Olivier Llehman, Blanca Rivollier, et Christophe Person a gagné la première place en totalisant un score de 44.0.



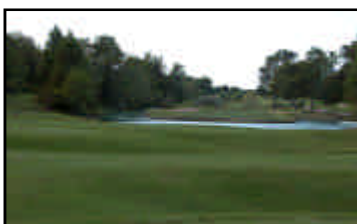
L'équipe de Phil Hoge, Campbell Kinnear, Dencan Newlands, et Jean Stephan a remporté la seconde place avec un score de 44.8.



La troisième place a été gagnée par l'équipe de Jay Barksdale, Jim Baumgartner et John Bishop dont le score était de 45.9.



Dave Pruner a gagné en étant le plus proche du drapeau de trou tandis que Scott Dawley (n'est pas sur la photo) a eu le plus long drive.



Awty redonne à la Communauté...

Le département du service d'intérêt public, sous la direction de Marcelle Gharibeh, ainsi que la Communauté d'Awty ont été très occupés cet automne. Voici quelques projets accomplis par le service d'intérêt public:

17 Octobre - Plus de 20 élèves ont donné de leur temps au H and H Ranch pour aider aux préparatifs du 25ème Anniversaire de Houston Accueil. La musique était offerte par Jonathan Tranter et son orchestre. Un déjeuner-barbecue fut servi par Houston accueil aux élèves volontaires.

19 Octobre - Plus de 25 élèves ont participé au Young Leaders Forum de 16h00 à 18h00 au Houston Community College sponsorisé par The Houston World Affairs Council. Awty a eu l'honneur de présenter le conférencier de cet événement M. Tamim Ansari. Amina Kolbajar et Ivette Mekdessi ont présenté M. Ansari. Auteur du mémoire unanimement salué par les critiques *West of Kabul, East of New York* et 38 livres de littérature pour enfants, M. Ansari est un chroniqueur habituel du site Encarta.com de Microsoft. Son commentaire a été entendu dans le show de Bill Moyers, le News Hour avec Jim Lehrer, le show d'Oprah Winfrey, Hardball, et de nombreuses chaînes de Radio Nationale. M. Ansari a offert à l'Ecole un livre autographié.

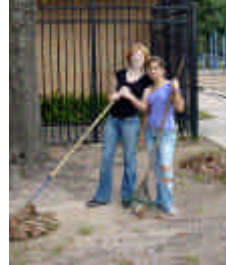
20 Octobre - Mme Penny Read, Assistante Sociale Scolaire à Ridgecrest Elementary School du Spring Branch Independent School District a rendu visite à l'Ecole Internationale Awty. Mme Read a rencontré un groupe d'élèves pour discuter du programme 2004-2005 à Ridgecrest Elementary School. Plusieurs élèves d'Awty seront volontaires à Ridgecrest pour son Programme d'activités après l'école.

25 Octobre - Isabel Wojtowicz a eu l'opportunité de participer à une conversation historique. Isabel a rencontré Lech Walesa, Prix Nobel et ancien Président de Pologne. Cet événement a été sponsorisé par the Houston World Affairs Council (Le Conseil des Affaires Etrangères de Houston).

27 Octobre - Des vivres ont été donnés et amenés au Turning Point Center qui abrite des vieillards sans domicile fixe.

28 Octobre - Des vivres ont été donnés et amenés au Missions Training Center qui sert un groupe de familles démunies, ayant des enfants.

29 Octobre - Des vivres ont été donnés et amenés au Freed Community Center y compris des sodas, des bouteilles d'eau, des gâteaux, des pizzas, des sandwiches etc. Ils furent donnés par l'APPA. La nourriture a été servie aux enfants qui ont participé au Programme d'Activités Après l'école du Centre.



30 Octobre - Plusieurs élèves d'Awty ont passé leur matinée du samedi à ramasser les déchets et à ratisser le Freed Park. Plus de 25 sacs de déchets et de feuilles ont été ramassés.

31 Octobre - Quatorze élèves ont sacrifié leur dimanche pour aider l'Epilepsy Foundation. L'événement comprenait le Tournoi Annuel de Polo qui aide à collecter des fonds pour la fondation. Entre autres activités, les élèves devaient arranger la salle du gala et aider les enfants sur le terrain de jeux.

4 Novembre - Amy Tan et Sara Mansur ont participé à une conversation historique. Dr. William F. Schulz, Directeur Général d'Amnesty International, était le conférencier d'honneur. Sara et Amy sont les représentantes du club d'Amnesty International à l'Ecole Internationale Awty.

7 Novembre - Le département du service d'intérêt publique a invité le conférencier des Olympiques Spéciales Renée Kovenski et le conférencier d'United Way Kids Way Jane Johnston. Lucie Baily et Isabelle Wojtowicz sont actuellement volontaires à United Way Kids Way.

10 Novembre - Amanda Xeller a rencontré le Sénateur américain Kay Bailey Hutchinson. Le Sénateur Hutchinson est la première femme à représenter le Texas au Sénat américain. Elle est également ancienne trésorière du Texas et a accompli deux mandats au Texas House of representatives.



13 Novembre - La cérémonie d'initiation des nouveaux membres d'Awty Leo club a eu lieu. Le Spring Branch Lion club qui sponsorise l'Awty Leo club était présent. Une réception s'ensuivit après la cérémonie.

15 Novembre - Emina Kobiljar a participé à l'International Extravaganza Event sponsorisé par the Houston World Affairs Council. L'auteur du National Peace Corps Association, *Nine Hills to NAMBONKAHA, Two Years in the Heart of an African Village*, Sarah Erdman était la conférencière.

- Traduit par A.Ring

Fête de Thanksgiving...

La représentation musicale des élèves du 3ème Grade (CE2) a décrit le voyage des pèlerins venus d'Angleterre et leur amitié avec les indiens, qui est à l'origine de la fête de Thanksgiving.



Les élèves de la classe de Mme Case se sont surpassés lors de la collecte de "Trick or Treat for UNICEF"! Francesca Batchelor a un panier plein de ces boîtes oranges si familières. Les fonds collectés pour l'UNICEF aident à sauver, protéger et améliorer des vies d'enfants à travers le monde.

Les cartes de Noël d'Awty 2004 seront en vente dans le Bookstore

Ces cartes seront vendues au prix de \$10 par paquet.

Les bénéfices reçus de cette vente iront directement au fonds d'aide pour Haiti
(par l'intermédiaire de la Croix Rouge américaine).

Voici les quatre dessins d'étudiants d'Awty qui ont été choisis.



Clay Chiles, 12th Grade/Terninale



Rachel Ward, 11th Grade/1ere



Paula Vallina, 6th Grade/6eme



Urtaj Singh, 1st Grade/CP



*Bravo à Nina Smith,
étudiante en 11th Grade.*

*Le dessin que Nina a créé a été
choisi par Awty pour sa carte de
vœux officielle de fin d'année.*